



**First Meeting of Signatory States to the Memorandum of Understanding  
concerning Conservation Measures for Marine Turtles  
of the Atlantic Coast of Africa**

*6 - 9 May 2002, Nairobi, Kenya*

---

CMS/MT-AFR.1/Inf. 12

**GLOSSAIRE - FRANCAIS / ANGLAIS  
GLOSSARY - FRENCH / ENGLISH**

**Espèces / Species**

Caouane = Loggerhead  
Tortue verte = Green Turtle  
Tortue de Kemp = Kemp's Ridley  
Tortue olivâtre = Olive Ridley  
Tortue imbriquée = Hawksbill  
Tortue noire = Black Turtle  
Tortue à dossière plate = Flatback  
Tortue luth, Luth = Leatherback

**Morphologie / Morphology – Anatomie / Anatomy**

carapace = carapace or dorsal shell  
dossière = back  
écaille = shell (tortoiseshell)  
écailles ou plaques = scutes  
carènes = ridges or keels  
pont = bridge  
plastron = plastron  
mosaïque dermique (ostéoderms) = dermal mosaic (osteoderms)  
patte antérieure/rame = fore flipper  
patte postérieure/palette = hind flipper  
griffes = claws  
bec-rhamphothèque = beak-rhamphotheca  
nuchale = nuchal  
vertébrales = centrals or vertebrales  
costales = laterals or costals  
marginales = marginals  
frontale = frontal  
préfrontales = pre-frontals  
inframarginales = infra-marginals  
pores inframarginaux = infra-marginal pores  
plaques imbriquées = overlapping scutes

## **Biologie / Biology**

pélagique = pelagic  
habitat d'alimentation = foraging habitat  
habitat de croissance = developmental habitat  
habitat de la période de nidification = inter-nesting habitat  
récif corallien = coral reef  
herbier = seagrass  
année perdue = lost year  
juvénile = juvenile  
immature = immature  
subadulte = sub-adult

## **Reproduction**

maturité sexuelle = sexual maturity  
accouplement = mating  
plage de ponte = nesting beach  
concentration de femelles pour la ponte = nesting concentration  
pic de ponte = nesting peak  
position de ponte = oviposition  
protocole de nidification = nesting process or nesting behaviour  
sélection du site de ponte = selection of the nest site  
creusement du nid = digging the egg-cavity  
rebouchage du trou de ponte = covering of the cavity  
action de la ponte = nesting  
ponte (œufs) = clutch  
œufs normaux = normal sized eggs  
œufs infertiles = yolkless (infertile) eggs  
embryon = embryo  
nouveau-née = hatchling  
atterrissage = emergence (the term for the female turtle leaving the water and coming on land to nest)  
émergence = emergence (the hatchlings leaving the nest cavity on their way to the sea)  
traces = tracks  
cuvette corporelle = body pit  
nid = nest  
faux nid = false crawl  
imprégnation = imprinting  
retour fidèle sur un site de ponte = remigration  
intervalle (jours) entre 2 pontes = renesting interval (days)  
intervalle (années) entre saisons de ponte = remigration interval (years)  
nombre d'œufs par ponte = clutch size  
durée d'incubation = incubation time (period)  
succès d'incubation = incubation success

## **Menaces - problèmes / Threats - problems**

capture accidentelle = incidental catch  
chalutier = trawler  
braconnier = poacher  
tueur de tortues = turtles hunter  
prédateur sauvage = wild predator  
prédateur technophile = domestic prédateur  
érosion de la plage = beach erosion  
désorientation = disorientation  
exploitation (vol) du sable = sand mining  
fibropapillome = fibropapillomas

## **Actions de conservation / Conservation-related activities**

marquage/marque = tagging/tag  
double marquage = double-tagging  
transpondeur magnétique = PIT (Passive Integrated Transponder)  
longueur rectiligne de la dossière = straight carapace length  
longueur courbe de la dossière = curved carapace length  
DET (Dispositif d'Exclusion de Tortues) = TED (Turtle Excluder Device)  
enclos pour les œufs = beach hatchery  
nid artificiel = artificial nest  
écloserie = hatchery building  
couveuse de polystyrène = styrofoam box  
grossissement expérimental = head-starting  
sex ratio = sex ratio